УДК 81.

DOI 10.17516/2311-3499-049

ИГРОВАЯ НЕОЛОГИЗАЦИЯ В ФОРМАТЕ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

Н.Д. Цыганова

Статья посвящена нетипичному словообразованию: контаминации слова – и его иллюстрации в формате креолизованного текста. Под креолизованным текстом понимается сложное текстовое образование, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, призванное комплексно воздействовать на адресата. Изобразительные компоненты в сочетании с вербальными оказывают существенное влияние на интерпретацию текста. В качестве исследуемого материала приводятся примеры окказиональной неологии, являющиеся сочетанием вербального и невербального представлений, дополняющих и поясняющих друг друга. Как правило, о креолизованном тексте говорят как об одной из преобладающих форм представления информации в средствах массовой коммуникации, но это явление ещё не рассматривалось в рамках неологии. Способ создания неологизма в формате креолизованного текста является новым, неизученным. Он интересен тем, что смысл слова без иллюстрации не понятен. Речь идёт о новом способе создания неологизмов в формате креолизованного текста.

Ключевые слова и фразы: креолизованный текст; игровое словообразование; контаминация; речевой неологизм; окказионализм; иллюстрация.

GAME NEOLOGIZATION IN THE FORMAT OF A CREOLIZED TEXT

N.D. Zyganova

The article is devoted to atypical word formation: word contamination and illustrations in the format of creolized text. Creolized text is defined as a complex text formation in which verbal and non-verbal elements form a unified visual, structural, semantic and functional whole, designed to influence the addressee in a complex way. Graphic components in combination with verbal ones have a significant impact on the interpretation of the text. Examples of occasional neology, which are a combination of verbal and non-verbal representations that complement and explain each other, are given as the material under study. As a rule, a creolized text is referred to as one of the predominant forms of presenting information in the mass media, but this phenomenon has not yet been considered within the framework of neology. The way to create a neologism in the format of a creolized text is new, unexplored. It is interesting because the meaning of a word without an illustration is not clear. This is a new way of creating neologisms in the format of creolized text.

Keywords and phrases: creolized text; game word formation; contamination; speech neologism; occasionalism; illustration.

В нашей статье речь пойдёт о речевых неологизмах, которые представлены совокупностью лексемы и ее изобразительной иллюстрации. Для текстов, организованных комбинацией естественного языка с элементами других знаковых систем или упорядоченных множеств, в соответствующих работах современных лингвистов стало принятым (с 1990 года) обозначение «креолизованный текст», которое принадлежит Ю.А. Сорокину и Е.Ф. Тарасову: «Это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов 1990: 181]. Авторы термина отмечают, что креолизованный текст предстает сложным текстовым образованием, в котором вербальные и невербальные элементы образуют

одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное воздействие на адресата.

Категории и аспекты креолизованных текстов только начали изучаться (см. указанную работу Е.Е. Анисимовой [Анисимова 2003]), однако систематическое описание всех категорий, присущих креолизованным текстам, на данный момент отсутствует.

Креолизация – это «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстuality» [Бернацкая 2000: 109]. К средствам креолизации вербальных текстов относятся изобразительные компоненты, соседствующие с вербальными и оказывающие существенное влияние на интерпретацию текста, а также все технические моменты оформления текста, влияющие на его смысл. Среди них следует назвать: шрифт, цвет, фон текста (цветной или иллюстрированный), средства орфографии, пунктуации и словообразования и т. д. Полный спектр средств креолизации ещё не выделен и не описан.

Основная задача автора креолизованного текста заключается в том, чтобы обеспечить реципиенту наиболее благоприятные условия для понимания текста. Поэтому, учитывая характер и назначение текста, автор может варьировать свое обращение к тем или иным средствам выражения. Сочетание вербальных и невербальных, изобразительных средств передачи информации образует креолизованный (смешанного типа) текст. Взаимодействуя друг с другом, вербальный и иконический тексты обеспечивают целостность и связность произведения, его коммуникативный эффект.

Таким образом, креолизованный текст принято понимать как сложное текстовое образование, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное воздействие на адресата.

Итак, креолизованные тексты – вербальные тексты, сопровождаемые иллюстрацией, – в настоящее время являются одной из преобладающих форм представления информации в средствах массовой коммуникации.

Креолизованный текст изучается прежде всего в работах, посвящённых исследованиям рекламы, плакатов, афиш и других жанров, направленных на социальное воздействие. До сих пор креолизованный текст не рассматривался в рамках современной неологии, и это обуславливает новизну настоящего исследования. Актуальность данной темы объясняется появлением новых способов образования неолексем и их дефиниций.

Объектом нашей работы являются игровые способы образования новых слов (речевых неологизмов) в формате креолизованного текста. Предмет исследования – найденные в интернет-пространстве (в частности, в социальной сети «ВКонтакте») речевые неологизмы в виде слов, сопровождающихся иллюстрацией, поясняющей их значение.

Материалом исследования являются примеры языковой игры (необычные слова, неологизмы речи, отсутствующие в словарях и НКРЯ) в разных источниках (книги, газеты, вывески, рекламные слоганы, Интернет-сайты и т.д.).

Анализ и обобщение найденных примеров приводит к выводу о наиболее используемых способах словообразования игровых окказионализмов.

Большинство слов образовано таким способом словообразования, как контаминация и её разновидности (см. статью [Цыганова 2018: 117–120]). Уже на лексическом уровне словообразования можно отметить, что наиболее частотным является самый игровой и самый сложный способ деривации – портмоне (по [Эпштейн 2015]), или амальгамация (по [Пекарская 2000: ч.1, 87]); следующий популярный способ образования игрового слова – сложение; не менее популярным в игровом словообразовании оказалась семантическая деривация; наконец, ещё один способ игровой деривации – сращение. Особенность всех найденных примеров в том, что представить денотат найденных слов без иллюстрации было бы довольно трудно, а иногда и невозможно. Приведём примеры креолизованных неолексем.

Портмоне (амальгамация):

Хит сезона — лапотены

Снеговедь?
Медвеговик?

Тромбонхендж

Контаминированные слова появились как названия фантастическим животным-гибридам, созданным благодаря визуальной контаминации:

Собатаух (петубака)

Попугака

Жиранаха (черераф)

Заябака (собаяц)

Крокомар

Орёжик

Кроколибри

Крокоза (стрекодил)

Козябочка (козылёк)

Ёжуванчики

Сложение и сращение:

Ледокот

Белкокот

Котомышь

Пандакот

Котозмей

Куромагнитные поля

Способ семантического словообразования:

Заметим очевидную особенность представленных креолизованных неолексем: все они являются иллюстрацией игровой неологизации. Понятия «языковая игра» и «креолизованный текст» и сами по себе представляют интерес благодаря их необычности и яркости, а во взаимосочетании оказываются новым, ещё более интересным, подчас неожиданным явлением.

Таким образом, можно говорить о новом способе создания неологизмов в формате креолизованного текста.

Очевидным оказывается вывод о том, что для понимания большинства неолексем, действительно, необходима иллюстрация. А в данных примерах контаминация наблюдается не только на уровне слова, но и на уровне иллюстрации.

Литература

Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2003. С. 8–15.

Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: специализированный вестник / Краснояр. гос. ун-т; под редакцией А.П. Сковородникова. Вып. 3 (11). Красноярск: Красноярский университет, 2000. С. 109.

Пекарская И.В. Контаминация в контексте проблемы системности стилистических ресурсов русского языка: в 2-х частях. Абакан: Издательство Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова, 2000. Ч. 1. 248 с., ч. II. 344 с.

Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Высшая школа, 1990. С. 180–186.

Цыганова Н.Д. Творческоориентированные методы преподавания русского языка и литературы // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: материалы IV Международной научно-методической конференции (25 мая 2018 г.). Омск: Изд-во «Ипполитова», ОАБИИ, 2018. С. 117–120.

Эпштейн М.Н. Типы новых слов: опыт классификации [Электронный ресурс]. URL: <http://www.grammar.ru> (дата обращения: 23.06.2015)

References

Anisimova E.E. Lingvistika teksta i mezhtkul'turnaya kommunikaciya (na materiale kreolizovannykh tekstov) [Text Linguistics and Intercultural Communication (on the basis of creolized texts)]: ucheb. posobie dlya stud. fak. inostr. yaz. vuzov. Moscow, "Academy" Publ., 2003, pp. 8–15.

Bernatskaya A.A. K probleme «kreolizacii» teksta: istoriya i sovremennoe sostoyanie [To the problem of “creolization” of the text: history and modern state]. *Rechevoe obshchenie: specializirovannyj vestnik* [Speech communication: Specialized collection] / Krasnoyar. state un-ty; Edited by A.P. Skovorodnikov, Issue 3 (11), Krasnoyarsk, Krasnoyarsk University, 2000, pp. 109.

Pekarskaya I.V. Kontaminaciya v kontekste problemy sistemnosti stilisticheskikh resursov russkogo yazyka [Contamination in the context of the problem of systematic character of stylistic resources of the Russian language]: in 2 parts. Abakan, Khakass State University. N.F. Katanova Publ., 2000, Part 1, 248 p., Part II, 344 p.

Sorokin Yu. A., Tarasov E.F. Kreolizovannye teksty i ih kommunikativnaya funkciya [Creolized texts and their communicative function / Yu. A. Sorokin, EF Tarasov]. *Optimizaciya rechevogo vozdejstviya* [Optimization of speech influence]. Moscow, Higher School Publ., 1990, pp. 180–186.

Zyganova N.D. Tvorcheskoorientirovannye metody prepodavaniya russkogo yazyka i literatury [Creative methods of teaching Russian language and literature]. *Problemy modernizacii sovremennogo vysshego obrazovaniya: lingvisticheskie aspekty* [Problems of modernization of modern higher education: linguistic aspects]: *materialy IV Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii (25 maya 2018 g.)*. Omsk, «Ippolitova» Publ, OABII, 2018, pp. 117–120.

Epstein M.N. Tipy novyh slov: opyt klassifikacii [Types of New Words]. Available at: <http://www.grammar.ru> [accessed 23.06.2015].

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

Цыганова Наталья Дмитриевна, кандидат филологических наук, преподаватель русского языка и литературы

Училище (техникум) олимпийского резерва

Россия, 655017, Республика Хакасия, г. Абакан, ул. Ярыгина, 18-54

E-mail: nat-li_74@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR:

Zyganova Natalia Dmitrievna, Candidate of Philology, teacher of Russian language and literature
School (technical school) of the Olympic reserve

18-54, ul. Yarygina, Abakan, Republic of Khakassia 655017 Russia

E-mail: nat-li_74@mail.ru